

複合方向補語が“了”と共起する二つの形式

島津 幸子（立命館大学）

1. 問題の所在

<考察対象>

(1) 戴晓蕾慢慢地向康伟业走了过来。(池莉《来来往往》)

(戴晓蕾はゆっくりと康偉業のほうへ歩いてきた。)

(複合方向補語) 後置型 V・le・X・Y

(2) 雁儿无声地走进来了，带有一种头发套子，缩成有钱太太的圆髻。(苏童《妻妾成群》)

(雁兒は無言で入ってきたが、髪覆いの類をつけてお金持ちの奥様風の丸いまげを結っていた。)

(複合方向補語) 前置型 V・X・Y・le

<先行研究>

张健 1991:22-23

後置型：「存在の意味」の強調

前置型：「結果の意味」の強調

「存在の意味」：動趨構造中の主動詞が指す動作行為の発生または存在

「結果の意味」：動趨構造中の主動詞が指す動作行為が生み出すことのできるある種の結果または形成されるある種の局面

杨德峰 2001:331

後置型：動作行為を際立たせる機能あり

前置型：動作行為を際立たせる機能なし

(3) 老人讲到这里，由于激愤的缘故，几乎倒了下去，幸亏高天民抢步上前，一把抱住，老头才没有倒下去。(cc1\当代\史传\李文澄 努尔哈赤)

(老人はここまで話すと、憤激のあまり倒れそうになったが、幸いにも高天民が急いで進み出て抱きかかえたので老人は倒れなかった。)

倒了下去→\*倒下去了

<着目点>

複合方向補語（客観方向補語+“来”“去”）と“了”の相対的な位置の異なり

<目標>

次の2点を明らかにする

- ・二つの形式のそれぞれの意味
- ・なぜ二つの形式が存在するのか

## 2. 統語構造から見た二つの形式

### 2. 1 “了”は「完了」の“了”

(複合方向補語) 後置型 V・le・X・Y

(複合方向補語) 前置型 V・X・Y・le

前置型の“了”は時態助詞か文末助詞か？

「V・X・Y・le」の“了”は語気助詞、「V・le・X・Y」は時態助詞と分けて理解する人があるが、「V・X・Y・le」が目的語をとると“掉下来了泥皮”のように“了”の後に目的語がきて、“了”が文末にくる“掉下来了泥皮了”と対立するため語気助詞説は破綻する(大河内 1970:163)

「V・X・Y・le」(前置型)のle

→時態助詞、つまり「完了」の“了”

→二つの形式の“了”はいずれも時態助詞

→二つの形式は完了表現

### 2. 2 二種類の完了表現と前置型、後置型の類似

中国語では一般に何らかのかたちで限界性もしくは変化性を備えた動作・作用を表す述語形式でなければ自然な完了表現を構成し得ない(木村 1997a:165)

“来”“去”とは、話し手の視点で主観的に設定される空間を参照点とし、ダイクティックに認識される移動を表すもの(池田 2005:145)

“来”は“他们”の領域から“咱们”の領域への移動を、“去”は“咱们”の領域から“他们”の領域への移動を表す(池田 2005:146)

(4)\* 小王走进了。(王くんが歩いて入った)

(5) 小王走进Φ来/去了。(王くんが歩いて入ってきた/いった)

- (6) 小王找了一会儿独木桥。  
 (王君が丸木橋をしばらくの間探した)
- (7) 小王找到了独木桥。  
 (王君が丸木橋を探しあてた)

(6)では時間幅を表す数量表現“一会儿”を伴うことによって、「しばらくの間探した」という、一定量の限定を加えられた動作表現が示され、(7)では目標物への到達を表す結果補語“到”を伴うことによって、「探しあてた」という、結果としての終極点を伴う動作表現が示されている。前者においては量的なまとまりをもつことにより、また、後者においては結果的な変化を伴うことにより、それぞれ限界性もしくは変化性を備えた動作が示されている。(木村 1997a:165-166)

<統語的な類似性>

- (8) a. 小王找了一会儿(独木桥)。(=(6))  
 「量的なまとまり」

b. V・le・XY (後置型)

- (9) a. 小王找到了(独木桥)。(=(7))  
 「結果的な変化」

b. V・XY・le (前置型)

<意味的な類似性>

- (10) 一阵狂风刮来，路旁一座餐馆的招牌竟被从房顶上掀了下来，将张小姐撞倒在地，结果头部缝了三针。(杨德峰 2001:331-332)

(一陣の暴風が吹き、道端のレストランの看板がめくれあがって屋根から落ち、看板がぶつかった張さんは地面に倒れ、その結果頭に3針縫うけがをした。)

→動作のプロセス

- (11) 颂莲把手中的菊枝又捻了几下，随手扔出窗外，淡淡地问，你把我的箫弄到哪里去了？陈佐千迟疑了一会儿，说，我怕你分心，收起来了。(苏童《妻妾成群》)  
 (頌蓮は手に持った菊の枝をまたより合わせ、そのまま窓の外に放り投げ、淡々と聞いた。私の縦笛をどこへやったの？陳佐千は一瞬ためらい、こう言った。お前の気が散るのが心配で片づけたんだ。)

→動作の結果

<二つの完了表現と後置型・前置型との統語的・意味的な類似>

「量的なまとまり」を伴うことで成立する完了表現——後置型 (V・le・ $\boxed{XY}$ )

「結果的な変化」を含むことで成立する完了表現——前置型 (V・ $\boxed{XY}$ ・le)

後置型 V・le・ $\underline{X}$ ・ $\underline{Y}$

X・YはleによってVと分離→「量的なまとまり」

前置型 V・ $\underline{X}$ ・ $\underline{Y}$ ・le

V・X・Yはひとまとまりの構造を成す

→「結果的な変化」即ち「動作の終極点」

## 2. 3 「出来事」の有無を述べることはできるか

<後置型は疑問文を構成することができない>

(12) a.??他走了进来吗?

b.??他走了进来没有?

「量的なまとまり」に相当するX・Yの付加によって完了表現が成立している  
→「量的なまとまり」は完了表現を成立させるために外から与えられる任意の数量表現

「量的なまとまり」の付加 ←—— 動作の完了を述べるという確固たる表現意図

↓  
×  
↓  
×

動作（出来事）の存在の有無を問う

「量的なまとまり」を伴って成立する通常の完了表現

(13)a.?你买了一个苹果吗?

b.??你买了一个苹果没有?

(14)a.?你看了一个小时书吗?

b.??你看了一个小时书没有?

<後置型には否定形が見当たらない>

後置型には否定形が見当たらない (大河内 1970:167)

理由は疑問文をつくれぬのと同じ

「量的なまとまり」の付加 ← 動作の完了を述べるという確固たる表現意図

×  
↓  
×

動作を行わなかったという意味を表す否定形式の文をつくる

<前置型の疑問文は問題なく成立する>

(15)a.他走进来了吗? (彼は歩いて入ってきましたか。)

b.他走进来了没有? (彼は歩いて入ってきましたか。)

→出来事の有無を問う

<前置型の否定形式 “没” + VXY >

(16) 住户谢小姐在会勘现场表示: “我们一家在这里住了5年, ‘9.21’地震时都没震得这么厉害, 东西也没掉下来, 这次一震, 连房子都不能住了。” (cc1\当代\报刊\新华社\新华社 2002年4月份新闻报道)

(住民の謝さんは調査の現場で次のように言った。「私たち一家はここに5年住んでいます。「9月21日」地震のときもこんなに激しく揺れなかったし、物も落ちてはこなかったんです。今回は家にすらもう住むことができなくなりました。」)

出来事の有無を問うたり、出来事の非存在を述べるのは「前置型」であって「後置型」ではない

動的な事態は‘変化’と‘動作’に分けられる (木村 1997b)

‘変化’は継続段階を有するプロセスをもたず、起点と終点が重なっており、完了したあと初めて現実の時間の中に存在することができる。完了しなければ起こったということとはできない (木村 1997b:189)

前置型: 「動作の終極点への到達」を表す → ‘変化’に分類される事態

‘変化’事象である前置型の VXY:

出来事の完了を述べる = 出来事の有無を問う

出来事の未完了を述べる = 出来事の非存在を述べる

### 3. 動作のプロセスを描く後置型と動作の終極点への到達を表す前置型

#### 3. 1 動作のプロセスを描く

(17)a.他大吃一惊，跳了起来。

(彼は大いに驚き、跳び上がった。)

b.他大吃一惊，跳起来了。(杨德峰 2001:332)

→動作の継起

(18) 他一边说一边用一块黑色的包袱布把画包了起来。(cc1\当代\翻译作品\文学\与画中人同行的人)

(彼は話しながら黒色の風呂敷で絵を包んだ。)

“(一) 边…… (一) 边……”

→二つの動作の同時存在

(19) 谈话声戛然而止；菲利普一瘸一拐地走了进来。(cc1\当代\翻译作品\文学\人性的枷锁) (話し声が突然やみ、フィリップがひよこりひよこりとびっこを引いて入ってきた。)

(20) 宝庆已经见好，有天上午，正躺着休息，大风跌跌撞撞走了进来。(cc1\现代\文学\老舍长篇) (宝慶はすでに快方に向かい、ある日の午前中、横になって休んでいると、大鳳がよろめきながら入ってきた。)

→動作（歩く）の様態を表す連用修飾語

#### 3. 2 終極点への到達を意味するか否か

(21) 老人讲到这里，由于激愤的缘故，几乎倒了下去，幸亏高天民抢步上前，一把抱住，老头才没有倒下去。(=(3))(cc1\当代\史传\李文澄 努尔哈赤)

(老人はここまで話すと、憤激のあまり倒れそうになったが、幸いにも高天民が急いで前に出て抱きかかえたので老人は倒れることはなかった。)

→「終極点への到達」を意味しない後置型

(22) 但不管怎样，她是倒了下去，身体压在自行车下面。(cc1\当代\文学\大陆作家\严歌苓 穗子物语)

(だがいづれにせよ彼女は倒れて自転車の下敷きになった。)

(23) 想到这儿，我突然看见母亲费力地从地板上站起来，可没站稳，仰面倒了下去，头发散在了地板上。(cc1\当代\翻译作品\文学\童年)

(ここまで考えていたところ、母が力を入れて床から立ち上がったがしっかり立つ前に仰向けに倒れこんで髪の毛が床に散らばったのを突然目にした。)

- (24) 经各方奋力抢救, 4 名幸存者在乱石堆中被救了出来, 但其中一人经抢救无效死亡。  
 (cc1\当代\报刊\新华社\新华社 2001 年 8 月份新闻报道)  
 (各方面が力を尽くして救急処置を施し、4 名の生存者ががれきの中から救い出されたが、そのうちの一人は救急処置も効果なく死亡した。)
- (25) 他叫李必忠, 妻子和两个子女在地震中被压在废墟里, 驻军和民兵连夜奋战 7 个多小时, 把他们救了出来, 但其妻子因伤势过重不幸死亡。(cc1\当代\报刊\新华社\新华社 2003 年 7 月份新闻报道)  
 (彼、李必忠は、妻と二人の子供が地震で廃墟の下敷きになり、駐留軍と民兵が 7 時間余りにおよぶ夜通しの奮戦によって救出したが、妻は重傷のため不幸にも死亡した。)

動作の終極点を意味する前置型でしか表現できない

- (26) 在电灯的照耀下, 可以清清楚楚看见躺在床上的戚宝珍。她整个身子给一床淡蓝色的布被子盖着, 只有一个头露在被子外边。头上包扎着一条白细布手绢, 长长的脸, 高颧骨, 两眼深陷, 隐藏在浓眉下面, 薄薄的嘴唇有点发白, 一望而知她已经病得很久了。“你怎么头上又包起来了, 发热了吗?” (cc1\当代\文学\大陆作家\周而复 上海的早晨)  
 (電灯の明かりの下でベッドに横たわる戚宝珍がはっきりと見えた。からだ全体が淡いブルーの掛布団で覆われ、頭だけが布団の外に出ていた。頭には白い布のハンカチが巻いてあり、面長の顔、高い頬骨、両目は落ちくぼみ、太い眉の下に隠れ、薄い唇は白みがかかり、既に長い間病床にあることが見て取れた。「どうして頭を布で包んでいるの? 熱があるの?」)

#### 4. “来” “去” の繋ぐ機能

- (27) 她站了起来说: “准是他们来了。” 室外传来呜呜的汽车喇叭声。(CCL\当代\文学\大陆作家\周而复 上海的早晨)  
 (彼女は立ち上がって言った。「きっと彼らが来たんだわ。」部屋の外からブーブーという車のクラクションが聞こえてきた。)  
 “站了起来说” → “\*站起来说”

“来” “去” が連動構造“VP<sub>1</sub>+VP<sub>2</sub>”の VP<sub>1</sub> として用いられることがある

VP<sub>1</sub> が方向補語句である場合は、主要動詞や客観方向補語が移動の手段・経路を表し、これに続く“来” “去” は、“咱们” の領域、“他们” の領域への到達を示すとともに、VP<sub>2</sub> という動作行為がおこなわれる位置をダイクティックに特定する (池田 2005:148-150)

後置型 V・le・X・Y

形式最後尾に位置する Y：繋ぐ機能を発揮できる

(28) 自己走了出去，拿起了电话。(范继淹 1963:155)

(自分で出て行って電話をとった。)

## 5. 後置型の XY はなぜ「量的なまとまり」を表せるのか

X：客観方向補語 →方向動詞（方向性をもった移動動詞）

長短はあるにせよ、継続段階を伴う‘動作’事象

前置型 V・X・Y・le

→「V・X・Y」が動作の終極点への到達を意味する

→Xがそもそももっていた動作の継続段階の意味が捨象される

後置型 V・le・X・Y

→Xがそもそももっている動作の継続段階の意味が保たれている

複合方向補語を伴って表される事象は、動作の継続段階の部分と動作の終極点から構成されていると考えられる。そうであれば、動作の終極点に言及することも動作の継続段階の部分に言及することも可能でなければならない。ここまでの観察から、前置型が動作の終極点に対応し、後置型が動作の継続段階に対応していると考えることができる。

動補構造が“了”と共起する完了表現は「V・R・le」のみで「V・le・R」はない

「V・le・R」が仮にあったとすると「R」が「量的なまとまり」の意味を担う必要があるが、「R」にはそれはできず、「VR」で「結果性の変化」の意味を表すことしかできない。

客観方向補語（方向動詞）と“来”“去”が“了”を伴って構成する完了表現であるがゆえに、前置型、後置型に見られる、異なる統語構造をもつ二つの形式が用意されることになった

## 6. まとめ

<統語的、意味的類似性>

結果性の変化を含むことで成立する完了表現——前置型「V・X・Y・le」

量的なまとまりを含むことで成立する完了表現——後置型「V・le・X・Y」

限界性、変化性を内包する複合方向補語と“了”の相対的な位置の異なりにより、同じ「XY」が後置型では「量的なまとまり」という役割を担い、前置型では「結果的な変化」という役割を担う

出来事存在・非存在を述べる場合には専ら前置型が用いられ、後置型はその適性を有しない。

動作の継続段階と終極点はそれぞれ後置型と前置型によって言及され得るが、だからこそ複合方向補語が“了”と共起する形式には統語構造の異なる二つの形式が相補的に存在しているのである。

## 参考文献

范继淹 1963 动词和趋向性后置成分的结构分析,《中国语文》第2期,136-175

木村英樹 1997b ‘变化’和‘动作’,『橋本萬太郎記念中国語学論集』内山書店,185-197

杨德峰 2001 “动+趋+了”和“动+了+趋”补议,《中国语文》第4期,329-334

张健 1991 关于带“了”的动趋结构,《汉语学习》第2期,20-23

池田晋 2005 “来”の代動詞的用法とダイクシス,『中国語学』252号,144-163

木村英樹 1997a 動詞接尾辞“了”の意味と表現機能,『大河内康憲教授退官記念 中国語学論文集』東方書店,157-179

大河内康憲 1970 “走了进来”について,『中国語学論集』(伊地智善繼編科研論文集)(のち、大河内康憲『中国語の諸相』1997、白帝社所収 引用の頁数はこれに基づく),161-174